

An das Gemeindegremium

Rathausplatz 14

4700 Eupen

Copie au SPW, DGO1-52, à l'attention de MM. Ph. Elsen et J. - F. Michel,

rue Xhavée 62, 4800 Verviers

Eupen, den 18. Februar 2015

Betrifft: Einspruch gegen die Zerstörung der Friedensstraße – Reaktion auf die Informationsversammlung

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir danken Ihnen für die erste Informationsversammlung bezüglich der geplanten Umgestaltung der Friedensstraße, die Sie am Montag, den 9. Februar 2015 im Rathaussaal in Anwesenheit der Vertreter des ÖDW, der Polizei und der beauftragten Unternehmer Baguette und Bodarwé organisiert haben.

Von den erhaltenen Informationen haben wir vorrangig folgendes zur Kenntnis genommen:

Die Stadt Eupen diskutiert seit 2013 mit dem ÖDW über das Projekt Herbesthaler Straße Phase 3 und die Nutzung der Friedensstraße als Umleitung.

Die Nutzung der Friedensstraße ist ein ausdrücklicher Wunsch der Stadt Eupen und nicht des ÖDW.

Laut Aussage des Herrn Bauschöffen Scholl ist für den Umbau der Friedensstraße als Umleitung für den Durchgangsverkehr, das heißt Fällen der Bäume, Anpassen der Niveauunterschiede, Anlegen der Fahrbahn und Fußgängerwege, Änderung der Verkehrsführung in der Rotkreuzstraße, keine Baugenehmigung erforderlich.

Mesdames, Messieurs,

Nous vous remercions d'avoir organisé ce lundi 9 février en la salle du conseil communal la première réunion d'information relative à la transformation de la Friedensstraße, en présence des représentants du SPW, de la police et des entreprises chargées des travaux Baguette et Bodarwé.

Des informations reçues, nous retenons principalement les points suivants :

La ville d'Eupen et le SPW discutent depuis 2013 du projet de la phase 3 de la Herbesthaler Straße et l'utilisation de la Friedensstraße comme route de contournement

L'utilisation de la Friedensstraße est le souhait explicite de la ville d'Eupen et non pas du SPW.

Selon la déclaration de Monsieur l'Échevin des travaux Scholl, un permis de bâtir n'est pas nécessaire pour la transformation de la Friedensstraße comme route de déviation pour la circulation de passage, c'est-à-dire l'abattage des arbres, adaptation des différents niveaux de la rue, aménagement de bandes de circulation et de chemins pour piétons.

Einen Plan, der die entsprechende Umgestaltung der Friedensstraße zeigt, gibt es zurzeit nicht. Lediglich der Katasterplan der bestehenden Situation konnte gezeigt werden. Die zum Baubeginn im März erforderliche Umgestaltung ist noch nicht geplant.

Von den Anwohnern wurde erneut darauf hingewiesen, dass die Friedensstraße nicht tragfähig ausgebaut ist und die Gasleitungen in bedenklichem Zustand sein könnten.

Der Zustand der Friedensstraße, bzw. deren Tauglichkeit als Durchgangsstraße für täglich mehrere tausend Autos, wurde vom ÖDW bisher nicht überprüft. Der ÖDW stützt sich auf die Angaben der Spezialisten des technischen Dienstes der Stadt Eupen, wird aber nun eine eigene Überprüfung vornehmen.

Für Schäden an Häusern der Friedensstraße, die durch den umgeleiteten Verkehr entstehen könnten, erklären sich die Stadt Eupen, wie auch der ÖDW für nicht zuständig. Hier blieben die Anwohner auf sich gestellt. Selbst eine vorherige Bestandsaufnahme wurde abgelehnt.

Die Absicht der Stadt Eupen ist es, einen dreiarmligen Kreisverkehr an der Kreuzung Vervierser Straße – Lascheterweg zu errichten und die Ein- und Ausfahrt der Friedensstraße zur Vervierser Straße zu schließen. Dazu konnte auch bereits ein detaillierter Plan des Vorprojektes präsentiert werden. Eine große Mehrheit der Anwohner lehnt die Schließung der Straße ab und möchte nicht an die Herbsthaler Straße angebunden werden.

Eine einzige Umleitung für alle Bauphasen durch die Kongogasse und das Anlegen einer kurzen Verbindungsstraße hinter dem Garnstock zur Vervierser Straße ist zurzeit noch nicht möglich, da es die Stadt Eupen versäumt hat, frühzeitig die notwendigen Verhandlungen zu führen bzw. die notwendigen Schritte einzuleiten. Für die Instandsetzung des oberen Teiles der Herbsthaler Straße zwischen Busdepot und Hochstraße ist eine Umleitung über die Kongogasse allerdings unerlässlich, da die Stadt Eupen keine Umleitung über Hoch- und Simarstraße bzw. Nöreth wünscht. Die Anwohner bitten deshalb erneut darum, die Kongogasse auch als Umleitung für den unteren Teil der Herbsthaler Straße zu benutzen und auf die Zerstörung der Friedensstraße zu verzichten.

Aucun plan montrant les aménagements prévus de la Friedensstraße n'a été établi. Alors que les travaux sont annoncés pour le mois de mars, qu'un simple extrait du plan cadastral montrant la situation actuelle a pu être montré.

Les riverains ont encore attiré l'attention sur le fait que la stabilité de la Friedensstraße n'est pas suffisante et que l'état des conduites de gaz leur semble douteux.

L'état de la Friedensstraße ainsi que sa capacité de supporter le passage de quelques milliers de voitures par jour n'ont pas été contrôlés par le SPW qui se base sur les informations reçues des spécialistes du service technique de la ville d'Eupen. Le SPW procèdera cependant maintenant à une vérification de l'état de la rue.

Ni la ville d'Eupen, ni le SPW n'assumeront la responsabilité d'éventuels dégâts aux façades que la circulation de passage déviée par la Friedensstraße pourrait provoquer. Les riverains seraient livrés à eux-mêmes. Même l'établissement d'un état préalable a été refusé.

L'intention de la ville d'Eupen est la création d'un rond-point à trois bras au carrefour Vervierser Straße – Lascheterweg et de fermer l'accès à la Friedensstraße à partir de la Vervierser Straße. Un plan détaillé de l'avant-projet a déjà pu être montré.

La grande majorité des riverains refuse cependant un tel changement et ne souhaite pas être reliée à la Herbsthaler Straße.

Une seule déviation passant par la Kongogasse pouvant servir aux différentes phases, ainsi que l'aménagement d'une courte liaison vers la Vervierser Straße passant derrière le Garnstock ne sont actuellement pas encore réalisables, vu que la ville d'Eupen a omise d'entreprendre à temps les démarches et négociations nécessaires. Une telle déviation est cependant indispensable pour l'aménagement de la partie supérieure de la Herbsthaler Straße entre le dépôt des bus et la Hochstraße, vu que la ville ne souhaite pas de déviation par les Hoch- et Simarstraße. Les riverains redemandent dans ce contexte que la Kongogasse soit également utilisée comme déviation pour la partie inférieure, sans destruction de la Friedensstraße.

Der städtische „Marketing-Ausschuss“, dessen Existenz, Zusammensetzung, Kompetenzen und Beschlüsse den Anwohnern unbekannt sind, habe die Verkehrsführung durch die Friedensstraße gewünscht und auf die Erreichbarkeit der Geschäfte in der Herbesthaler Straße hingewiesen. Die Anwohner halten die Erreichbarkeit der Geschäfte selbstverständlich ebenfalls für wichtig, sehen diese aber als gewährleistet an, wenn der obere Teil der Herbesthaler Straße zwischen Busdepot und Hochstraße als Sackgasse in beiden Richtungen befahrbar bleibt.

Die Anwohner fordern die Entscheidungsträger noch einmal auf, ihrer Verantwortung gerecht zu werden und die unausgereifte, kostspielige, gefährliche und das Wohnviertel zerstörende Nutzung der Friedensstraße noch einmal zu überdenken.

Wir danken Ihnen im Voraus für Ihre wohlwollende Überprüfung unserer Anfrage und verbleiben mit freundlichen Grüßen

Le „Comité de marketing“ de la ville, dont les riverains ignorent l'existence, la composition, les compétences et les décisions, aurait souhaité la déviation de la circulation de passage par la Friedensstraße en attirant l'attention sur l'accessibilité des commerces de la Herbesthaler Straße. Les riverains confirment cette importance, mais estiment que l'accessibilité serait également assurée, si la partie supérieure de la Herbesthaler Straße était aménagée comme impasse avec circulation autorisée dans les deux sens entre le dépôt des bus et la Hochstraße,

Les riverains font de nouveau appel à la responsabilité des décideurs et leur demandent de remettre en question leur projet coûteux, dangereux et immature d'utilisation destructive de la Friedensstraße.

En vous remerciant d'avance pour la bonne suite que vous voudrez bien réserver à notre demande, nous vous prions d'agréer l'expression de nos salutations distinguées.

Name	Adresse	Unterschrift
------	---------	--------------